University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Computer-aided translation, PG_00166519		
Field of study	German Studies		
Date of commencement of studies	October 2025	Academic year of realisation of subject	2026/2027
Education level	Bachelor's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Optional subject group
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	2	Language of instruction	Polish
Semester of study	4	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr Helena Walczak, dr	
	Teachers		

Lesson types

Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

E-learning hours included: 0.0

Learning activity and number of study hours

Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
Number of study hours	30	2.0	43.0	75

Subject objectives

Introducing students to the possibilities of freely available technology useful in translator's work through an overview of CAT type tools supporting translation and the standards of their practical use in the translation process. Practising the use of CAT tools and the advanced functions of the MS WORD editor, which are necessary for the proper cooperation with the translation support tools provided for this course.

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	Can assess when expert knowledge is needed to solve a problem, make contacts and ask for help.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Has advanced knowledge of the similarities and differences between the German language studied and the Polish language and can use it while translating with CAT programs.	[SW5] implementation of a problem task
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its heritage and traditions; understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy of actions and the reliability of the information provided.	[SK1] oral statement/conversation/ discussion [SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Understands the need for continuous professional learning and personal development.	[SU1] oral statement/conversation/ discussion
	[FGL3_W12] Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal and economic conditions.	Knows and understands the basic concepts and principles of copyright protection.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion
	[FGL3_U14] Is able to critically use available multimedia devices and modern technology to obtain information, self-educationor to contact specialists.	Can critically use available multimedia devices and modern technology to obtain information, self-educate or make contact with specialists.	[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Can use specialist language and communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	[SU6] demonstration of practical skills [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or communication in business and economy.	Knows and understands German terminology in the attended course, i.e. usage of computer and CAT programs.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGL3_W07] Has structured and advanced specific knowledge in the field of the chosen specialisation, i.e. translation theory and practice, didactics and psycho-pedagogical activities or business and economic language.	Has a structured and advanced detailed knowledge of the attended course, i.e. CAT programs, their possibilities and usage.	[SW4] test/exam - oral or written
	[FGL3_W14] Understands the the complex nature of language, its complexity, the ways in which language functions in different spheres of communication and the historical variability of meanings in German.	Is aware of the diversity of information sources, understands the complex nature of language, its complexity, the ways in which language functions in different spheres of communication and the historical variability of meanings in German.	[SW1] oral statement/ conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
Subject contents	Historical outline - the first machine translation versus modern CAT tools. Basic vocabulary in German related to computer operation and CAT tools. An overview of the market for translation support applications. Advanced features of the MS Word editor used mainly in electronic publications. Use of Google tools in translator's work. Internet resources: mono- and bilingual online dictionaries, skilful use of search engines, automatic online translators and related tools (e.g. Context Reverso, artificial intelligence). Evaluation of web content and work done by artificial intelligence, means of verification, professional translator forums, discussion groups. Post-edition of automatic translation. Practical exercises in the use of licensed CAT applications: Wordfast PRO and memoQ (tool configuration, creating, using, linking, exporting and importing translation memories and glossaries, migration to newer versions and conversion to other formats, work automation, customising tools, sharing translation memories and glossaries, solving the most common problems), as well as free CAT tool: SmartCat.		
Prerequisites and co-requisites	Chosen specialisation: translation. In justified cases, the lecturer may deviate from this principle. Knowledge of the German language at a level that enables the student to attain the intended learning outcomes.		

<table>
<tr><td>Assessment methods and criteria</td><td colspan="2"><table>
<tr><th>Subject passing criteria</th><th>Passing threshold</th><th>Percentage of the final grade</th></tr>
<tr><td>passing tests on the issues discussed</td><td>51.0%</td><td>20.0%</td></tr>
<tr><td>post-edition of the own and automatic translated texts</td><td>51.0%</td><td>15.0%</td></tr>
<tr><td>credit work on practical assignments - translating</td><td>51.0%</td><td>40.0%</td></tr>
<tr><td>credit work on practical assignments - creating glossaries</td><td>51.0%</td><td>10.0%</td></tr>
<tr><td>text edition in MS Word</td><td>51.0%</td><td>15.0%</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Recommended reading</td><td>Basic literature</td><td>Studied independently by the student:

Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podrecznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3</td></tr>
<tr><td>Supplementary literature</td><td>Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9

Jan Sikora: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Ubersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403.
Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podrecznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6
Sikora Jan: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Ubersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.</td></tr>
<tr><td>eResources addresses</td><td></td></tr>
<tr><td>Example issues/ example questions/ tasks being completed</td><td colspan="2">Test on keyboard shortcuts and basic vocabulary (in German) related to the use of the computer and CAT tools, self-development of a translation memory and glossary in the programmes discussed, including the ability to critically select content for the glossary (level of difficulty of vocabulary placed in the glossary and its correct translation according to the context of the text), text editing in MS Word, post-editing of self-translated text using CAT tools and text translated by artificial intelligence - identification and correction of errors.</td></tr>
<tr><td>Work placement</td><td colspan="2">Not applicable</td></tr>
</table>

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.